

УДК: 378

кандидат педагогических наук, доцент Петрова Лиллия Геннадиевна
Белгородский государственный национальный исследовательский университет (г. Белгород);
кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка,
профессионально-речевой и межкультурной коммуникации Мартиросян Арсен Гагикович
Белгородский государственный национальный исследовательский университет (г. Белгород);
магистрант кафедры русского языка, профессионально-речевой
и межкультурной коммуникации Чжао Сяои
Белгородский государственный национальный исследовательский университет (г. Белгород)

УЧЁТ ОСОБЕННОСТЕЙ ГЛАГОЛОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙЦЕВ ВИДОВРЕМЕННЫМ ФОРМАМ РУССКОГО ГЛАГОЛА

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы обучения китайских учащихся русским видовременным глагольным формам. Обращается внимание на некоторые особенности китайских глаголов, в частности, способы выражения их видовременных значений. Приводятся примеры.

Ключевые слова: китайские учащиеся, обучение, глагол, вид, время глагола особенности.

Annotation. The article deals with the issues of teaching Russian verb forms to Chinese students. Attention is drawn to some features of Chinese verbs, in particular, ways of expressing their meanings of aspect and tense. Examples are given.

Keywords: Chinese learners, education, verb, tense, aspect, features.

Введение. Н.Д. Арутюнова писала: «... Язык описывает действительность, которая, подобно речи, существует во времени. Он поэтому располагает богатейшим арсеналом внутренних – грамматических и лексических – средств для обозначения темпоральных аспектов действительности» [1: 9]. Принимая во внимание эту мысль, становится понятным, что каждому из народов мира характерна сформированная историческим развитием модель видения, понимания и осознания мира. К примеру, в китайском менталитете движение времени осуществляется «назад в прошлое», в русском – вперёд, в будущее. Такое или иное понимание временной модели актуализируется в каждой из языковых картин мира. В нашей работе данную категорию русской грамматики мы пытаемся рассмотреть с учётом особенностей китайского языка. Глагольный вид – трудоёмкий для изучения грамматический материал: даже много лет прожившим в России иностранцам, а также иностранным преподавателям РКИ не всегда под силу безошибочное употребление этих грамматических форм, в частности, глаголов совершенного и несовершенного видов в прошедшем времени. В свете этих причин нам кажется полезным обратить внимание на некоторые особенности китайских глаголов с тем, чтобы преподавателям РКИ было легче справляться с трудностями работы над русскими видовременными формами глаголов в процессе их изучения китайскими студентами.

Изложение основного материала статьи. Глаголу и в китайской, и в русской языковых системах принадлежит доминантное место. К его изучению привлекается постоянное внимание всё новых и новых исследователей, интересующихся, в частности, сопоставительным анализом грамматических составляющих разнотипных лингвистических феноменов.

Китайский язык – один из языков синотибетской языковой семьи. Китайские глаголы во многом отличаются от русских. У них нет морфологических форм, отсутствует изменение по лицам и числам. Это объясняется тем, что у категорий «лицо» и «число» не имеется вариантов формализации:

Я пишу отчет. 我写报告。〈Woxielunwen.〉

Ученый пишет отчет. 科学家写报告。〈kexuejia xielunwen.〉

Студенты пишут отчеты. 学生们写报告。〈xueshengmen xielunwen.〉

Я читаю роман. 我读小说。〈Wo du xiaoshuo.〉

Мама читает роман. 妈妈读小说。〈Mama du xiaoshuo.〉

Студенты читают роман. 学生们读小说。〈Xueshengmen du xiaoshuo.〉

Примеры показывают, что для китайского языка характерными являются глагольные формы 写 〈xie〉 и 读 〈du〉. Они употребляются во всех лицах и числах. Не прослеживается согласование глагола с существительным. Для русского языка обязательно изменение глаголов в зависимости от лица и числа, а также согласование глаголов с именами существительными.

В языке Поднебесной есть основные глагольные группы. Они выражают разные значения. В существующих классификациях речь идёт о:

- 1) глаголах, выражающих значения конкретных действий;
- 2) глаголах, указывающих направление действий и движений людей;
- 3) глаголах, выражающих ряд чувств и эмоций, либо какое-либо из психических состояний людей;
- 4) глаголах, обозначающих наличие и эволюцию;
- 5) глаголах, указывающих на отношения между предметами: *принадлежать, включать, являться, равняться* и т.д.;
- 6) модальных глаголах: *хотеть, нуждаться, уметь, мочь, решиться* и т.д.

Многими учёными китайского происхождения проводились работы по изучению свойств, связанных с видом китайского глагола. Среди ряда других наблюдений, особенно интересны наблюдения грамматистов. Так, известным лингвистом Гун Цяньнем, отмечалось, что «...вид представляется как образ наблюдения за процессом деятельности во времени» [3: 44]. Ли Линьдином высказана идея о том, что «...категория вида является важной грамматической категорией глагола китайского языка. Обычно имеется в виду обозначение передающегося глаголом действия в разных фазах речи» [4: 31]. Он говорил о тесной связи между видом и смыслом фразы.

«Лингвистический словарь» категорию вида позиционирует как: «...грамматическую категорию глагола, выражаемую префиксацией, суффиксацией и интерфиксацией. Видом нечасто выражается темпоральность, но посредством вида можно обозначать глагольные разновидности и маркировать продолжение действия» [1981: 30].

«Словарём лингвистики и лингвистических основ» категория вида определяется как: «...категория, дающая грамматическую характеристику действия и указывающая на образ выражения продолжительности действия или типов деятельности» [2: 41].

Авторы «Большой энциклопедии Китая», считают, что: «видом передаются действия (или состояния), т.е. процессы или результаты, все фазы совершения действий (начало или окончание), многократность или однократность и др.» [5: 471].

В китайском «Лингвистическом энциклопедическом словаре» отмечается: «видом передаются различия между совершенными и несовершенными действиями, которые характерны для русского и других славянских языков... вид передаёт положение действий, выражаемых глагольными формами».

Обращаем ваше внимание на то, что данное определение не освещает особенностей, присущих китайскому языку, поскольку для китайского языка не характерны формальные изменения слов.

Всё сказанное выше указывает на положение дел касательно проблемы существования китайской видовой категории и его семантической подоплёки.

На наш взгляд, между русским и китайским языками по данному вопросу грамматики существует реальная разница. В отличие от китайского языка, в котором нет морфологических изменений, в русском языке присутствует вид как полноправная грамматическая категория. Категории вида в китайском языке не существует: языкознание данную категорию характеризует как грамматическую категорию, обладающую формально выраженными противопоставлениями частным грамматическим значениям СВ и НСВ, т.е. она характеризуется наличием видовой пары, или видовой оппозиции. Определения категории вида, найденные в первоисточниках, описывают категорию аспекта, охватывающую определённый спектр средств, характерных для протекания и распределения темпоральных процессов. Функционально-семантическую аспектуальную характеристику признаков, присущую китайскому языку, выражают иные, не морфологические средства.

Китайскому глаголу не свойственны морфологические изменения. В связи с этим, о видовременных значениях можно судить только благодаря синтаксическим и лексическим средствам, а также порядку слов и интонации, модальным и служебным словам, наречиям, выполняющим функцию грамматического показателя. Использование этих средств не настолько облигаторно, как использование суффиксации и префиксации в русской грамотной речи. Их используют, если требуется детерминация процесса по временному и видовому параметрам или если автор хочет детализировать какие-то из этих значений.

Для трансляции видовременных значений в китайском языке используются следующие средства – показатели, которые можно представить следующим образом:

Таблица 1

Видо-временные значения в китайском языке: средства выражения

Показатель	Тип средства	Следует за глаголом	Значение показателя
着(zhe)	Служебные слова	Предшествует глаголу	Способ существования объекта и его длящееся состояние
在(zai)	Наречия	Следует за глаголом	Некая ситуация имела место в какой-то момент времени
过(guo)	Служебные слова	Следует за глаголом или всем предикат.	Некая ситуация имела место в прошлом
了(le)	Служебные слова	Предшествует глаголу	Некая ситуация уже имела место
要(le)	Модальные слова	Предшествует глаголу	Некая ситуация уже имела место
快(kuai), 就要(jiuyao), 快要(kuaiyao)	Наречия	Следует за глаголом	Некая ситуация будет иметь место

Показатели употребляются в следующих случаях:

1. Актуализируется процесс существования объекта: показатель 着(zhe) следует за глаголом. Моделью служит глагол + 着(zhe):

孩子还在听着。〈Haizihazaitingzhe.〉 (Ребенок еще **слушает**.)

教室里等着一堆孩子。〈Jiaoshilidengzheyidui haizi.〉 (В аудитории **ждёт** много детей.)

电视里里播放着广告。〈dianshilibofangzheguanggao.〉 (По телевизору **передают** рекламу.)

妈妈在看报纸。〈mamazaikanzhebaozhi.〉 (Мама **читает** газету.)

运动员们在踢着足球。〈yundongyuanmenzaitizhezuqiu.〉 (Спортсмены **играют** в футбол.)

2. В какой-то момент настоящего времени что-то происходит: показатель 在(zai) следует за глаголом. Моделью служит: 在(zai) + глагол. Например:

现在他在读小说。〈Tazaiduxiaoshuo.〉 Он **читает** роман сейчас.

她在写信。〈Tazaixiexin.〉 Она **пишет** письмо.

爸爸在给孩子们做饭。〈Babazai geihaizimenzuofan.〉 Папа готовит обед для ребенка.

Нужно подчеркнуть, что показатель 在(zai) подлечит использованию, когда описывается некая ситуация, уже имевшая место. Добавляется частица 正(zheng) перед 在(zai) .

周二他找老师的时候, 老师正在读书。〈zhouertazhaolaoshideshihou, laoshi zhengzaidu shu.〉 (Во вторник, когда он приехал к учителю, учитель читал книгу.)

去年我回中国的时候, 北京正在开两会。〈qunianwohuizhongguodeshihou, beijingzhengzaikailianghui〉 (Когда я вернулась в Китай, в Пекине проводили собеседование).

3. Используется 过〈guo〉, при действии, имевшем место в прошлом, и следует за глаголом. Моделью служит: глагол + 过〈guo〉:

妈妈做过医生。〈mama zuoguoyisheng.〉 (Мама была врачом.)

Этот показатель сохраняется и в отрицательных предложениях. 外国人从来没来过这个城市。〈waiguoren conglai meilaiguozhegechengshi.〉 (Иностранцы никогда не приезжали в этот город.)

我吃过泰国菜。〈wochiguotaiguocai.〉 (Я попробовала тайское блюдо).

昨天遇见了他两次。〈zuotianyujianguotaliangci.〉 (Вчера видел его два раза).

4. Действие закончилось или происходило в прошлом, актуализируется 了〈le〉. Этот показатель употребляется в зависимости от контекста:

我看了今天的新闻。〈Wokanlejintianindexinwen.〉

(Я смотрела сегодняшние новости.)

他工作后做什么了?〈ta gongzuohou zuoshenmele?〉 (Что сделал он после работы?)

今天的作业你写了吗?〈jintiandezuoyenixielema?〉 (Сегодняшнее задание ты писала?)

我讲了这个数学题吗?〈wojianglezhegeshuxuetima?〉 (Я решала эту задачу?)

5. Чтобы проинформировать о каком-то событии, используется один из модальных глаголов 要〈yao〉: «собираться», «намериваться» в предглагольной позиции. Моделью выступает: 要〈yao〉 + глагол:

明天我妈要飞广州。〈mingtian woma yaofei guangzhou.〉 (Завтра моя мама полетит в Гуанчжоу);

下个星期二他要上海旅游。〈XiagexingqiertayaoquShanghaiyou.〉

(Он поедет в Шанхай путешествовать в следующий вторник.)

明年爸爸要去上海出差。〈mingnianbabayaoshanghaichuchai.〉 (В следующем году папа уезжает в Шанхай по делам).

6. Средствами 快〈kuai〉, 就要〈jiuyao〉, 快要〈kuaiyao〉 пользуются в том случае, если какое-то событие произойдёт скоро. Их обычная позиция выпадает на конец предложения + добавляется показатель 了〈le〉, моделью служат: 快〈kuai〉, 就要〈jiuyao〉, 快要〈kuaiyao〉 + глагол + 了〈le〉:

我们就要离开家人了。〈Womenjiuyaoликaijirenle.〉 (Скоро мы уедем от родителей.)

她快要满18岁了。〈Takuaiyaoman 18 suile.〉 (Ей скоро исполнится 18 лет.)

新电影快上映了。〈Xindianyingkuaihangyingle.〉 (Скоро будут показывать новый фильм.)

玛莎就要办理入住手续了。〈mashajiuyao banliruzhushouxule.〉 (Маша скоро будет регистрировать квартиру).

Как можно было заметить, чтобы маркировать вид глагола, соответствующий русскому аналогу, без использования китайских показателей, приведённых в примерах выше, в китайском языке не обойтись. Употребление каждого из них зависит, кроме того, от конкретной речевой ситуации, поэтому и русским студентам, которые хотят освоить китайский язык на высоком уровне, необходимо проникнуться этими тонкостями.

Выводы: 1. Исходя из вышеизложенного, заметим, что под частновидовыми значениями глагола мы понимаем взаимодействие ряда характеристик, таких как: лексическое значение глаголов, контекст, значение форм времени и наклонения, особенности синтаксической конструкции и ряд других. 2. Глаголу и в китайской, и в русской языковых системах принадлежит доминантное место. К его изучению привлекается постоянное внимание всё новых и новых исследователей, интересующихся, в частности, сопоставительным анализом грамматических составляющих разнотипных лингвистических феноменов. 3. В отличие от китайского языка, в котором нет морфологических изменений, в русском языке присутствует вид глагола как полноправная грамматическая категория. Ввиду того, что языковедение данную категорию характеризует как грамматическую категорию, обладающую формально выраженными противопоставлениями частным грамматическим значениям СВ и НСВ, т.е. характеризуется наличием видовой пары (видовой оппозиции), категории вида в китайском языке не существует. Знание этого обстоятельства требует эффективных подходов к поиску приёмов и методов обучения китайских студентов правильному использованию видовременных форм русского глагола в речи.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М., 1997. – 895 с.
2. 王力 中国语法理论, 北京, 1986. (Ван Ли. Теория грамматики в китайском языковедении. – Пекин. – 1986).
3. 龚千炎 汉语的时相时制时态, 北京, 2000. (Гун Цяньян. Фазовая, временная и аспектуальная конструкции в китайском языке. – Пекин. – 2000).
4. 李临定 现代汉语动词, 北京, 1990. (Ли Линьдин. Глагол в современном китайском языке. – Пекин. – 1999).
5. 中国大百科全书·语言文字, 中国大百科全书出版社, 1998. (Большая энциклопедия Китая. Язык и письменность. – Пекин. – 1988).